

Universala Esperanto-Asocio alvokas disvastigi la idealojn kaj valorojn de Unesko per Esperanto

The Universal Esperanto Association calls disseminating the ideals and values of UNESCO by using Esperanto

L' Association Universelle d' Espéranto appelle à promouvoir les idéaux et valeurs de l' Unesco au moyen de l' espéranto

国际世协呼吁用世界语传播和推广联合国教科文组织的理念与价值



Universala Esperanto-Asocio alvokas disvastigi la idealojn kaj valorojn de Unesko per Esperanto

(Gazetaraj Komunikoj de UEA N-ro 794: La unua numero de Unesko-Kuriero por 2019 [jan-mar] omaĝas la Internacian Jaron de Indiĝenaj Lingvoj)

En februaro 2019 UEA mesaĝe gratulis Uneskon kaj UN pro ties kreskanta atento al lingva diverseco, kaj emfazis, ke oni ankoraŭ ne dediĉas sufiĉan atenton al la demando de lingvaj justeco kaj egaleco, kaj instigis Uneskon kaj UN doni pli da atento al lingva justeco sur ĉiuj terenoj kaj tute aparte en klerigado.

Nun la januaro-marta numero de *Unesko-Kuriero* en Esperanto estas oficiale publikigita ĉe la Unesko-retejo (https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366654_epo), la UEA-retejo (https://uea.org/revuoj/unesko_kuriero) kaj la retejo de la *Kuriero* (<http://kuriero.esperas.info>). Ankaŭ la papera versio estas samtempe publikigita. La sona versio kaj la KD-versio por blinduloj, kiuj parolas Esperanton, estas produktataj.

Tiu ĉi numero de la *Kuriero* grave kontribuas al la mondskalaj klopodoj por dediĉi pli grandan atenton al la lingvoj de la indiĝenaj popoloj. Ĝi estas valora aldonajo al la verko publikigita en 2018 de Unesko kaj *Cambridge University Press*, titolita *Indigenous Knowledge for Climate Change Assessment and Adaptation* (Indiĝenaj scioj por taksado de la klimatsanĝo kaj adaptiĝo al ĝi), kiu reliefigas la esencon de la indiĝenaj scioj por alfronti novajn tutmondajn defiojn.

Por la indiĝenaj popoloj, la lingvo estas ne nur marko de identeco kaj aparteno al la grupo, sed ankaŭ kun-portanto de ĝiaj praaĵ valoroj. Ili estas la teksaĵo de la sciaroj, danke al kiuj indiĝenoj identiĝas kun la tero-sciaroj, kiuj montriĝas esencaj por ilia pluvivado. La estonteco de ilia junularo dependas de tio.

UEA alvokas al landaj, lokaj kaj fakaj Esperanto-organizoj aŭ grupoj kaj Esperanto-parolantoj tra la tuta mondo kontribui al la Internacia Jaro de Indiĝenaj Lingvoj en siaj landoj kaj regionoj per diversaj manieroj:

Traduku artikolojn el la *Kuriero* al viaj naciaj lingvoj, kaj publikigu ilin, se viaj gepatraj lingvoj ne estas tiuj de UN;

Okazigu kursojn de *Unesko-Kuriero* aŭ de Internacia Jaro de Indiĝenaj Lingvoj en viaj regionoj;

Okazigu forumojn, seminariojn pri *Unesko-Kuriero* aŭ pri la Internacia Jaro de Indiĝenaj Lingvoj;

Kreu rubrikojn pri *Unesko-Kuriero* sur la retpaĝoj de viaj landaj, lokaj kaj fakaj Esperanto-asocioj;

Publikigu retan ligilon de *Unesko-Kuriero* kaj la kovrilajn bildojn de la *Kuriero* en viaj blogoj, fejsbukaj kaj tviteraj paĝoj, ktp, por montri al la publiko la valorojn de Unesko kaj la utilecon de la internacia lingvo Esperanto;

Aliĝu al nia Esperanto-Teamo

La Esperanto-Teamo de Unesko-Kuriero jam havas ĉirkaŭ 70 volontulajn membrojn el 30 landoj sur 5 kontinentoj por realigi la projekton "Disvastigi la idealojn kaj valorojn de Unesko per Esperanto". Tamen UEA preferas, ke pli da Esperanto-parolantoj havu ŝancon kontribui al tradukado, provlegado, voĉlegado, trejnado, produktado, financado kaj disvastigado de la *Kuriero*. Interesiĝantoj bv kontakti la redaktoron kaj kunordiganton Trezoro Huang Yinbao <trezoro@qq.com>.



English/Angla:

The Universal Esperanto Association calls disseminating the ideals and values of UNESCO by using Esperanto

(Press Releases of The Universal Esperanto Association 794: The first issue of the UNESCO Courier for 2019 [jan-mar] is commemorating the International Year of Indigenous Languages)

In February 2019, The Universal Esperanto Association (UEA) congratulated UNESCO and UN for their growing attention to linguistic diversity, and emphasized that they did not yet pay due attention to the issue of linguistic justice and equality, and urged UNESCO and UN to give more attention to linguistic justice in all areas and quite particularly in education.

The January issue of *the UNESCO Courier* in Esperanto is officially published at the UNESCO website (https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366654_epo), the World Esperanto Association [UEA] website (https://uea.org/magazines/unesco_kuriero) and the website of *the Courier* (<http://kuriero.esperas.info>). Also, the paper version is simultaneously published. The web-based audio and the CD versions for the blind who speak Esperanto are being produced.

This edition of *the Courier* is a welcome contribution to the worldwide effort to focus more on indigenous languages. It is a valuable companion to the UNESCOCambridge University Press book, *Indigenous Knowledge for Climate Change Assessment and Adaptation*, published in 2018. The book illustrates the importance of indigenous knowledge in addressing contemporary global challenges.

For indigenous peoples, languages not only identify their origin or membership in a community, they also carry the ethical values of their ancestors – the indigenous knowledge systems that make them one with the land and are crucial to their survival and to the hopes and aspirations of their youth.

UEA calls on national, local and specialized Esperanto organizations or groups and Esperanto speakers throughout the world to contribute to the International Year of Indigenous Languages in their countries and regions in a variety of ways:

Translate articles from *the Courier* into your national languages, and publish them, if your native languages are not those of the UN;

Hold courses on *the UNESCO Courier* or the International Year of Indigenous Languages in your areas;

Hold forums and seminars on *the UNESCO Courier* or the International Year of Indigenous Language;

Create rubrics about *the UNESCO Courier* on the web pages of your national, local and

specialized Esperanto associations;

Publish the link to *the UNESCO Courier* web site and *the Courier's* cover images on your blogs, Facebook and Twitter pages, etc. to show the public the values of UNESCO and the utility of the international language Esperanto;

Join our Esperanto Team

The UNESCO Courier Esperanto Team already has about 70 volunteer members from 30 countries on 5 continents to carry out the project "Disseminating the ideals and values of UNESCO using Esperanto." However, UEA prefers that more Esperanto speakers have the opportunity to contribute to the translation, proofreading, audio recording, training, production, financing and dissemination of *the Courier*. If you are interested, please contact the editor and co-ordinator Trezoro Huang Yinbao <trezoro@qq.com>.

Translation/Traduko: Andrej A. Pečenkin (Rusio), Proofreader/Provlego: Raúl J. García (Usono)



Français/Franca:

L'Association Universelle d'Espéranto appelle à promouvoir les idéaux et valeurs de l'Unesco au moyen de l'espéranto

(Communiqués de presse de L' Association Universelle d' Espéranto 794: Le numéro 2019-1 [jan-mar] du Courrier de l'Unesco rend hommage à l'Année Internationale des Langues Autochtones)

En février 2019, l'Association Universelle d'Espéranto, UEA, a envoyé un message de félicitation à l'Unesco et aux Nations Unies pour l'intérêt croissant qu'elles portent à la diversité linguistique. Soulignant toutefois qu'on n'accorde pas encore une importance suffisante à la question de l'équité et l'égalité linguistique, elle invite l'Unesco et l'ONU à prêter plus d'attention à l'équité linguistique dans tous les domaines et tout spécialement celui de l'éducation.

Aujourd'hui, le numéro 2019-1 (janvier-mars) du *Courrier de l'Unesco* en espéranto est officiellement disponible sur le site de l'Unesco (https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000366654_epo), le site de l'Association UEA (https://uea.org/revuoj/unesko_kuriero) et le site *Kuriero* du *Courrier de l'Unesco* en espéranto (<http://kuriero.esperas.info>). La version imprimée est elle parue. La version sonore et sur CD pour les aveugles espérantophones est en cours de production. Ce numéro du *Courrier* est une contribution notable à la plus grande attention portée aux langues des peuples autochtones. C'est un complément de valeur à l'ouvrage publié en 2018 par l'Unesco et Cambridge University Press, intitulé *Indigenous Knowledge for Climate Change Assessment and Adaptation* (les savoirs autochtones sur l'évaluation et l'adaptation au changement climatique), qui met en avant le caractère essentiel des savoirs autochtones pour affronter de nouveaux défis planétaires.

Pour les peuples autochtones, la langue est non seulement une marque d'identité et d'appartenance au groupe, mais elle véhicule également ses valeurs ancestrales. Elles constituent la trame des savoirs grâce à laquelle les autochtones s'identifient avec les savoirs de la terre, qui s'avèrent essentiels pour leur survie. L'avenir de leur jeunesse en dépend.

L'UEA lance un appel aux organisations ou aux groupes espérantistes nationaux, locaux et spécialisés du monde entier afin qu'ils contribuent à l'année internationale des langues autochtones dans leurs pays et leurs régions de différentes manières :

Traduisez des articles du *Courrier de l'Unesco* dans vos langues nationales, et publiez les, si vos langues maternelles ne sont pas celles de l'ONU.

Donnez des cours, dans vos régions, portant sur le *Courrier de l'Unesco* ou l'Année Internationale des Langues Autochtones.

Organisez des forums et des séminaires sur le *Courrier de l'Unesco* ou l'Année Internationale des Langues Autochtones.

Créez des rubriques consacrées au *Courrier de l'Unesco* sur les sites de vos associations espérantistes nationales, locales et spécialisées, pour en faciliter l'accès à vos lecteurs.

Publiez un lien internet vers le *Courrier de l'Unesco* et des images du *Courrier* dans vos blogs personnels et vos pages Facebook, Twitter, etc. pour montrer au public la valeur de l'Unesco et l'utilité de la langue internationale espéranto.

Adhérez à notre équipe Espéranto.

L'équipe Espéranto du *Courrier de l'Unesco* contient déjà quelque 70 membres bénévoles de 30 pays sur les 5 continents, travaillant à “promouvoir les idéaux et valeurs de l'Unesco au moyen de l'espéranto”. Toutefois, l'UEA souhaiterait que davantage d'espérantophones aient une chance de contribuer à la traduction, relecture, enregistrement vocal, entraînement, production, financement et diffusion du *Courrier*. Les personnes intéressées sont priées de contacter le rédacteur et coordonnateur Trezoro Huang Yinbao <trezoro@qq.com>.

Traduction/Traduko/: François Lo Jacomoa (Francio)



汉语/Ĉina:

国际世协呼吁用世界语传播和推广联合国教科文组织的理念与价值

(国际世界语协会第 974 号新闻公报：2019 第 1 期《信使》杂志向国际土著语言年献礼)

2019 年 2 月，国际世界语协会向联合国和教科文组织致函，对其在语言多样性方面越来越多的关注表示祝贺，同时指出其对语言公正与平等问题的关注不足，敦促联合国和教科文组织对所有领域的语言公正性给予关注，特别是在教育领域。

联合国教科文组织《信使》杂志世界语版电子版已经在联合国教科文组织官网、国际世界语协会官网和《信使》世界语官网正式出版，纸张版也同时出版，语音版和为盲人提供的《信使》光盘也正在制作之中。

本期《信使》为推动世界各地更多的关注土著语言作出了有益的尝试。在阅读本期《信使》的同时，不妨参阅联合国教科文组织与剑桥大学在 2018 年联合出版的《土著知识促进气候变化评估与适应》，书中阐述了土著知识对于人们应对当代全球挑战的重要意义。

土著人的语言不仅可以表明他们的出生和民族归属，还传递着祖先的价值观（让土著人与土地融为一体、对生存至关重要的辅助知识体系），以及土著青年的希望和愿景。

国际世界语协会呼吁世界各国、各地区和各专业世界语协会，以及开设世界语课程的学校，在所在国家和地区围绕“国际土著语言年”活动做出贡献，主要通过以下方式：

- 将《信使》上的文章翻译成民族语言并通过各种途径发表；
- 举办《信使》学习班或土著语言学习班；
- 举办《信使》论坛，或土著语言论坛；
- 在所在国家、地区和专业协会网站上开设《信使》专栏；
- 在所属国家、地区和专业协会以及个人博客、脸谱及推特网页，发布《信使》杂志下载链接网址及其封面照片，传播联合国教科文组织理念，展示世界语的价值；
- 积极加入联合国教科文组织《信使》杂志世界语团队。

《信使》杂志世界语团队有来自五大洲 30 多个国家的 70 多位志愿者，在为实施“用世界语传播和推广联合国教科文组织的理念与价值”这一项目而努力工作。国际世界语协会呼吁更多的世界语者有机会加入这一团队，参与世界语版《信使》杂志的翻译，校对，录音，培训，编辑，制作和推广工作中来，感兴趣的人们，请致函《信使》杂志世界语主编和总协调人，联系方式 trezoro@qq.com。